

Legislative Assembly  
Province of New Brunswick



Assemblée législative  
Province du Nouveau-Brunswick

## **JOURNAL OF DEBATES - JOURNAL DES DÉBATS (HANSARD)**

Daily Sitting 1  
Tuesday, November 20, 2018

Second Session  
59th legislature

Honourable Daniel Guitard  
Speaker

Jour de séance 1  
le mardi 20 novembre 2018

Deuxième session  
59<sup>e</sup> législature

Présidence de  
l'honorable Daniel Guitard



## CONTENTS

Tuesday, November 20, 2018

Her Honour's Arrival .....	1
Speech from the Throne .....	2
Bills—Introduction and First Reading of Bills No. 1, <i>An Act to Perpetuate a Certain Ancient Right</i> ...	20
Throne Speech Acknowledged .....	20
Motion on Address in Reply .....	20
Mover of Address in Reply .....	21
Seconder of Address in Reply .....	23

## TABLE DES MATIÈRES

le mardi 20 novembre 2018

Arrivée de Son Honneur .....	1
Discours du trône.....	2
Projets de loi — Dépôt et première lecture N° 1, <i>Loi perpétuant un droit traditionnel spécifique</i> ..	20
Acceptation du discours du trône .....	20
Motion d'adresse en réponse .....	20
Motionnaire de l'adresse .....	21
Comotionnaire de l'adresse en réponse .....	23



## LIST OF MEMBERS BY CONSTITUENCY

Second Session of the 59th Legislative Assembly, 2018-19

Speaker: Hon. Daniel Guitard

Deputy Speakers: Monique LeBlanc and Chuck Chiasson

Constituencies	Party	Members
Albert	(PC)	Hon. Mike Holland
Bathurst East—Nepisiquit—Saint-Isidore	(L)	Denis Landry
Bathurst West-Beresford	(L)	Brian Kenny
Campbellton-Dalhousie	(L)	Guy Arseneault
Caraget	(L)	Isabelle Thériault
Carleton	(PC)	Stewart Fairgrieve
Carleton-Victoria	(L)	Andrew Harvey
Carleton-York	(PC)	Hon. Carl Urquhart
Dieppe	(L)	Roger Melanson
Edmundston-Madawaska Centre	(L)	Jean-Claude D'Amours
Fredericton-Grand Lake	(PA)	Kris Austin
Fredericton North	(L)	Stephen Horsman
Fredericton South	(G)	David Coon
Fredericton West-Hanwell	(PC)	Hon. Dominic Cardy
Fredericton-York	(PA)	Rick DeSaulniers
Fundy-The Isles-Saint John West	(PC)	Hon. Andrea Anderson-Mason, Q.C.
Gagetown-Petitcodiac	(PC)	Hon. Ross Wetmore
Hampton	(PC)	Gary Crossman
Kent North	(G)	Kevin Arseneau
Kent South	(L)	Benoît Bourque
Kings Centre	(PC)	Hon. Bill Oliver
Madawaska Les Lacs-Edmundston	(L)	Francine Landry
Memramcook-Tantramar	(G)	Megan Mitton
Miramichi	(PA)	Michelle Conroy
Miramichi Bay-Neguac	(L)	Lisa Harris
Moncton Centre	(L)	Robert McKee
Moncton East	(L)	Monique LeBlanc
Moncton Northwest	(PC)	Hon. Ernie Steeves
Moncton South	(L)	Cathy Rogers
Moncton Southwest	(PC)	Hon. Sherry Wilson
New Maryland-Sunbury	(PC)	Hon. Jeff Carr
Oromocto-Lincoln-Fredericton	(PC)	Hon. Mary E. Wilson
Portland-Simonds	(PC)	Hon. Trevor A. Holder
Quispamsis	(PC)	Hon. Blaine Higgs
Restigouche-Chaleur	(L)	Hon. Daniel Guitard
Restigouche West	(L)	Gilles LePage
Riverview	(PC)	R. Bruce Fitch
Rothsay	(PC)	Hon. Hugh J. Flemming, Q.C.
Saint Croix	(PC)	Hon. Gregory Thompson, P.C.
Saint John East	(PC)	Glen Savoie
Saint John Harbour	(L)	Gerry Lowe
Saint John Lancaster	(PC)	Hon. Dorothy Shephard
Shediac Bay-Dieppe	(L)	Brian Gallant, Q.C.
Shediac—Beaubassin—Cap-Pelé	(L)	Jacques LeBlanc
Shippagan-Lamèque-Miscou	(PC)	Hon. Robert Gauvin
Southwest Miramichi-Bay du Vin	(PC)	Hon. Jake Stewart
Sussex-Fundy-St. Martins	(PC)	Bruce Northrup
Tracadie-Sheila	(L)	Keith Chiasson
Victoria-La Vallée	(L)	Chuck Chiasson

(G) *Green Party of New Brunswick*

(L) *Liberal Party of New Brunswick*

(PA) *People's Alliance of New Brunswick*

(PC) *Progressive Conservative Party of New Brunswick*

## CIRCONSCRIPTIONS

**Deuxième session de la 59<sup>e</sup> législature, 2018-2019**  
**Président : L'hon. Daniel Guitard**  
**Vice-présidents : Monique LeBlanc et Chuck Chiasson**

Circonscription	Parti	Parlementaires
Albert	(PC)	L'hon. Mike Holland
Baie-de-Miramichi—Neguac	(L)	Lisa Harris
Baie-de-Shediac—Dieppe	(L)	Brian Gallant, c.r.
Bathurst-Est—Nepisiquit—Saint-Isidore	(L)	Denis Landry
Bathurst-Ouest—Beresford	(L)	Brian Kenny
Campbellton-Dalhousie	(L)	Guy Arseneault
Caraget	(L)	Isabelle Thériault
Carleton	(PC)	Stewart Fairgrieve
Carleton-Victoria	(L)	Andrew Harvey
Carleton-York	(PC)	L'hon. Carl Urquhart
Dieppe	(L)	Roger Melanson
Edmundston—Madawaska-Centre	(L)	Jean-Claude D'Amours
Fredericton-Grand Lake	(AG)	Kris Austin
Fredericton-Nord	(L)	Stephen Horsman
Fredericton-Sud	(PV)	David Coon
Fredericton-Ouest—Hanwell	(PC)	L'hon. Dominic Cardy
Fredericton-York	(AG)	Rick DeSaulniers
Fundy—Les-Îles—Saint John-Ouest	(PC)	L'hon. Andrea Anderson-Mason, c.r.
Gagetown-Petitcodiac	(PC)	L'hon. Ross Wetmore
Hampton	(PC)	Gary Crossman
Kent-Nord	(PV)	Kevin Arseneau
Kent-Sud	(L)	Benoît Bourque
Kings-Centre	(PC)	L'hon. Bill Oliver
Madawaska—Les-Lacs—Edmundston	(L)	Francine Landry
Memramcook-Tantramar	(PV)	Megan Mitton
Miramichi	(AG)	Michelle Conroy
Miramichi-Sud-Ouest—Baie-du-Vin	(PC)	L'hon. Jake Stewart
Moncton-Centre	(L)	Robert McKee
Moncton-Est	(L)	Monique LeBlanc
Moncton-Nord-Ouest	(PC)	L'hon. Ernie Steeves
Moncton-Sud	(L)	Cathy Rogers
Moncton-Sud-Ouest	(PC)	L'hon. Sherry Wilson
New Maryland-Sunbury	(PC)	L'hon. Jeff Carr
Oromocto-Lincoln-Fredericton	(PC)	L'hon. Mary E. Wilson
Portland-Simonds	(PC)	L'hon. Trevor A. Holder
Quispamsis	(PC)	L'hon. Blaine Higgs
Restigouche-Chaleur	(L)	L'hon. Daniel Guitard
Restigouche-Ouest	(L)	Gilles LePage
Riverview	(PC)	R. Bruce Fitch
Rothsay	(PC)	L'hon. Hugh J. Flemming, c.r.
Saint John-Est	(PC)	Glen Savoie
Saint John Harbour	(L)	Gerry Lowe
Saint John Lancaster	(PC)	L'hon. Dorothy Shephard
Sainte-Croix	(PC)	L'hon. Gregory Thompson, C.P.
Shediac—Beaubassin—Cap-Pelé	(L)	Jacques LeBlanc
Shippagan-Lamèque-Miscou	(PC)	L'hon. Robert Gauvin
Sussex-Fundy-St. Martins	(PC)	Bruce Northrup
Tracadie-Sheila	(L)	Keith Chiasson
Victoria-La-Vallée	(L)	Chuck Chiasson

*(AG) L'Alliance des gens du Nouveau-Brunswick*

*(L) Parti libéral du Nouveau-Brunswick*

*(PC) Parti progressiste-conservateur du Nouveau-Brunswick*

*(PV) Parti vert du Nouveau-Brunswick*

## CABINET MINISTERS / LE CABINET

<b>Hon. / l'hon. Blaine Higgs</b>	Premier, President of the Executive Council / premier ministre, président du Conseil exécutif
<b>Hon. / l'hon. Robert Gauvin</b>	Deputy Premier, Minister of Tourism, Heritage and Culture, Minister responsible for La Francophonie / vice-premier ministre, ministre du Tourisme, du Patrimoine et de la Culture, ministre responsable de la Francophonie
<b>Hon. / l'hon. Trevor Holder</b>	Minister of Post-Secondary Education, Training and Labour / ministre de l'Éducation postsecondaire, de la Formation et du Travail.
<b>Hon. / l'hon. Carl Urquhart</b>	Minister of Public Safety, Solicitor General / ministre de la Sécurité publique, solliciteur général
<b>Hon. / l'hon. Dorothy Shephard</b>	Minister of Social Development, Minister responsible for the Economic and Social Inclusion Corporation / ministre du Développement social, ministre responsable de la Société de l'inclusion économique et sociale.
<b>Hon. / l'hon. Jake Stewart</b>	Minister of Aboriginal Affairs / ministre des Affaires autochtones
<b>Hon. / l'hon. Ross Wetmore</b>	Minister of Agriculture, Aquaculture and Fisheries / ministre de l'Agriculture, de l'Aquaculture et des Pêches
<b>Hon. / l'hon. Sherry Wilson</b>	Minister of Service New Brunswick, Minister responsible for Women's Equality / ministre de Services Nouveau-Brunswick, ministre responsable de l'Égalité des femmes
<b>Hon. / l'hon. Hugh J. Flemming, Q.C. / c.r.</b>	Minister of Health / ministre de la Santé
<b>Hon. / l'hon. Jeff Carr</b>	Minister of Environment and Local Government / ministre de l'Environnement et des Gouvernements locaux
<b>Hon. / l'hon. Bill Oliver</b>	Minister of Transportation and Infrastructure / ministre des Transports et de l'Infrastructure
<b>Hon. / l'hon. Ernie Steeves</b>	Minister of Finance, President of Treasury Board / ministre des Finances, président du Conseil du Trésor
<b>Hon. / l'hon. Andrea Anderson-Mason, Q.C. / c.r.</b>	Minister of Justice, Attorney General, Minister responsible for the Regional Development Corporation / ministre de la Justice, procureure générale, ministre responsable de la Société de développement régional
<b>Hon. / l'hon. Dominic Cardy</b>	Minister of Education and Early Childhood Development / ministre de l'Éducation et du Développement de la petite enfance
<b>Hon. / l'hon. Mike Holland</b>	Minister of Energy and Resource Development / ministre du Développement de l'énergie et des ressources

**Hon. / l'hon. Gregory Thompson, P.C. / C.P.**

Minister of Intergovernmental Affairs / ministre des  
Affaires intergouvernementales

**Hon. / l'hon. Mary Wilson**

Minister of Economic Development and Small Business,  
Minister responsible for Opportunities NB / ministre du  
Développement économique et des Petites Entreprises,  
ministre responsable d'Opportunités NB

[Translation / Traduction]

### **Daily Sitting 1**

Assembly Chamber,  
Tuesday, November 20, 2018.

### **Jour de séance 1**

Chambre de l'Assemblée législative  
le mardi 20 novembre 2018

13:02

(The Legislature formally opened at 1:02 p.m. for the second session of the 59th Assembly.)

(L'Assemblée législative est officiellement ouverte à 13 h 2 pour la deuxième session de la 59<sup>e</sup> législature.)

The traditional and symbolic ceremony of opening day was observed, with the Lieutenant-Governor, Hon. Jocelyne Roy Vienneau, representing Her Majesty Queen Elizabeth II, presiding over the House inaugural.

Les cérémonies traditionnelles et symboliques d'ouverture de la Chambre se déroulent sous la présidence de la lieutenant-gouverneure, l'hon. Jocelyne Roy Vienneau, représentant S.M. la reine Elizabeth II.

Her Honour's arrival at Parliament Square was signaled by the firing of a 15-gun royal salute by members of 3rd Field Regiment under the command of Captain L.G.A. Noel.

L'arrivée de Son Honneur à la place du Parlement est marquée par une salve d'honneur de 15 coups de canon tirés par des membres du 3<sup>e</sup> Régiment d'artillerie de campagne, sous le commandement du capitaine L.G.A. Noel.

Major M.D. Molsberry met Her Honour and accompanied her during the inspection of the 100-person military Guard of Honour, composed of members of 4th Artillery Regiment (General Support), Royal Canadian Artillery.

Le major M.D. Molsberry va au-devant de Son Honneur et l'accompagne durant l'inspection de la garde d'honneur militaire de 100 personnes du 4<sup>e</sup> Régiment d'artillerie (Appui général), Artillerie royale canadienne.

Music for the military phase was provided by the Pipes and Drums of 2nd Battalion, The Royal Canadian Regiment, under the direction of Pipe Major Sergeant C.D. Smith.

La musique lors de la parade est jouée par le corps de cornemuses du 2<sup>e</sup> Bataillon, Royal Canadian Regiment, sous la direction du cornemuseur-major et sergent C.D. Smith.

Following acknowledgment of the royal salute and the inspection, Her Honour entered the Legislative Building, returning later to Parliament Square to complete the military phase of the ceremonies as the band played the vice-regal salute.

Après le salut royal et l'inspection, Son Honneur entre dans l'édifice de l'Assemblée législative et revient par la suite à la place du Parlement pour clôturer la parade militaire au son du salut vice-royal.

Inside the Assembly Chamber, the members and their guests, officials of the House, and the public awaited the official opening.

À la Chambre de l'Assemblée législative, les parlementaires et leurs invités, les dignitaires de la Chambre et le public attendent l'ouverture officielle.

**Her Honour** entered the Legislative Building and was met by Premier Blaine Higgs.)

**Son Honneur**, la lieutenant-gouverneure, entre dans l'édifice de l'Assemblée législative, où l'attend le premier ministre Blaine Higgs.)

#### **Arrivée de Son Honneur**

(Le sergent d'armes annonce l'arrivée de S.H. la lieutenant-gouverneure.)

#### **Her Honour's Arrival**

(The arrival of Her Honour the Lieutenant-Governor was announced by the Sergeant-at-Arms.)

**Le président :** Faites entrer S.H. la lieutenant-gouverneure.

**Mr. Speaker:** Admit Her Honour the Lieutenant-Governor.

13:05

(**Mr. Speaker** vacated the chair and withdrew from the Chamber, accompanied by the Clerk, Clerks Assistant, and Sergeant-at-Arms.)

(**Le président** quitte le fauteuil et se retire de la Chambre, accompagné du greffier, des greffiers adjoints et du sergent d'armes.)

**Her Honour** entered the Chamber, accompanied by the Premier and preceded by a military escort composed of Chief Leanne Fitch, Fredericton police force; Assistant Commissioner Larry Tremblay, RCMP "J" Division; Colonel Keith Osmond, 5th Canadian Division Support Base Gagetown; and Commander Marc Brown, HMCS *Brunswicker*.

**Son Honneur** fait son entrée à la Chambre, accompagnée du premier ministre et précédée d'une escorte militaire composée de la chef Leanne Fitch, corps de police de Fredericton; du commissaire adjoint Larry Tremblay, Division « J » de la GRC; du colonel Keith Osmond, Base de soutien de la 5<sup>e</sup> Division du Canada Gagetown; du capitaine de frégate Marc Brown, NCSM *Brunswicker*.

Attending Her Honour was her Principal Aide-de-Camp, Captain Paul Dowling, CIC—5th Canadian Division Support Base Gagetown.)

Son Honneur est accompagnée de son aide de camp principal, le capitaine Paul Dowling, CIC, Base de soutien de la 5<sup>e</sup> Division du Canada Gagetown.)

**Her Honour:** Pray be seated.

**Son Honneur :** Veuillez vous asseoir.

Veuillez vous asseoir.

Pray be seated.

(**Mr. Speaker** and the other House officials reentered the Chamber and presented themselves before Her Honour.)

(**Le président** et les autres dignitaires de la Chambre reviennent à la Chambre et se présentent à Son Honneur.)

### Speech from the Throne

### Discours du trône

**Her Honour** delivered the speech from the throne as follows:

**Son Honneur** prononce le discours du trône, en ces termes :

Mr. Speaker, Members of the Legislative Assembly, invited guests, and fellow citizens: New Brunswickers have opened this new era by electing a legislature with a diversity of parties and views. This legislature then chose to give a new executive council a chance to lead.

Monsieur le président, Mesdames et Messieurs les parlementaires, invités et concitoyens, les gens du Nouveau-Brunswick ont ouvert une ère nouvelle en élisant une Assemblée législative qui présente une diversité de partis et de points de vue. Cette Assemblée législative a ensuite choisi de donner à un nouveau Conseil exécutif l'occasion de montrer la voie à suivre.

Today, we continue that process. Your government seeks common cause with women and men of good faith across party lines. New Brunswickers challenged this legislature – to place province above party, to embrace shared dreams and reject old grievances. In the days ahead, this legislature shall give its reply. A choice: to embrace the challenge of shared governance and prove our great democracy can change and adapt.

Aujourd'hui, nous continuons sur cette lancée. Votre gouvernement vise la collaboration avec les hommes et les femmes de bonne foi et de toute affiliation politique. Les gens du Nouveau-Brunswick ont lancé à l'Assemblée législative un défi, soit celui de placer les intérêts de la province avant ceux du parti, de poursuivre des rêves communs et de rejeter les vieilles doléances. Dans les jours à venir, l'Assemblée législative donnera sa réponse. Le choix nous est donné de relever le défi que pose une gouvernance

Or, we can shrink from the moment and fall back into the false comfort of partisanship and tribalism.

Se montrer à la hauteur de la tâche à accomplir, c'est travailler fort, tenir des débats honnêtes et proposer de nouvelles solutions. Reculer, en la circonstance, c'est dire aux gens du Nouveau-Brunswick que nous n'avons pas pu faire fonctionner l'Assemblée législative et nous soumettre à leur jugement imprévisible lors de nouvelles élections.

Across the world, harsh voices are rising, telling people to nurture differences until they become resentments and divides. Leaders rise to power telling citizens their differences cannot be reconciled by our democratic institutions.

13:10

Too often, voices of division and nationalism urge us to reject common purpose and retreat into distrust.

We have a choice. We have a chance to turn our small corner of the world into a shining example for the world. The people chose a legislature that pushes us to accept the discomfort of diverse opinions and the opportunity of creative compromise.

### **Reclaiming the New Brunswick Dream**

Sometimes we can hear our challenges repeated so often that we accept them as inevitable. Nothing is inevitable. Nothing says small towns must grow smaller, nothing says children will struggle to learn, that young people will leave, that hospitals will close, and nothing says our population will decline.

Votre gouvernement rejette le discours selon lequel un déclin est inévitable et que seul le gouvernement peut amortir le choc. Nos atouts, la compassion, le respect de la nature, l'imagination, la collaboration avec nos voisins pour une cause commune, résident dans notre population. Le gouvernement ne saurait inculquer ces atouts à la population.

partagée et de prouver que notre grande démocratie peut évoluer et s'adapter, ou bien de reculer devant la tâche à accomplir et de nous rabattre sur le faux réconfort qu'apportent la partisanerie et la loyauté démesurée.

Rising to meet the moment means hard work, honest debate and the potential of new solutions. Shrinking from this moment means telling New Brunswickers that we could not make this legislature work, and facing their uncertain judgment in a new round of elections.

Partout dans le monde, des voix rébarbatives s'élèvent pour dire aux gens de cultiver les différences, au point où elles créent des divisions et deviennent source de ressentiment. Des chefs prennent le pouvoir en disant aux gens que nos institutions démocratiques ne peuvent pas aplanir les divergences qui les opposent.

Trop souvent, des voix qui sèment la discorde et prônent le nationalisme nous exhortent à rejeter ce qui nous unit et à vivre dans la méfiance.

Un choix s'offre à nous. Une occasion nous est donnée de faire de notre petit coin de pays un très bel exemple pour le monde entier. Les gens ont choisi d'élire une Assemblée législative dont la composition nous oblige à accepter les désagréments que cause la diversité d'opinions et à saisir les occasions de dégager des compromis créatifs.

### **La réappropriation du rêve néo-brunswickois**

Parfois, nos difficultés sont si souvent évoquées qu'elles nous apparaissent inévitables. Il n'en est rien. Il n'est pas gravé dans le marbre que les petites villes deviendront plus petites, que les enfants auront du mal à apprendre, que les jeunes gens partiront, que les hôpitaux fermeront ou que notre population diminuera.

Your government rejects the narrative that says decline is inevitable, and only government can soften the blow. Our strengths—compassion, a respect for nature, imagination, acting together with our neighbours for a common cause—these are strengths that belong to our people. Government does not give those strengths to the people.

L'action collective et l'action communautaire ne sont pas toujours exercées au moyen de programmes gouvernementaux. Ces actions peuvent être inspirées par le gouvernement, mais elles sont toujours menées par des personnes déterminées.

New Brunswick's greatest strength has always been its improbability. From the rough beauty of our land and the harshness of our winters, two great cultures, French and English, have lived side by side in a story that has always arced towards cooperation. First Nations made invaluable contributions to building our province, in ways we are still imperfectly learning to celebrate and through gifts we are imperfectly learning to repay. Our experiment is over 200 years old, and improbable as it may be, those of us blessed to live here know that it works like no other place on earth. Today, we welcome anyone ready to work hard, anyone ready for the responsibility and the privilege of calling New Brunswick home.

The premier has said, the two-party era is past. Your government will embrace the potential of this new era, an era of many voices sharing a common purpose.

### **Making the New Legislature Work**

In the days ahead, a new way of governing will be shared and forged, including reforms to expand the role of all members and not just when the legislature is in session.

Ministers will meet regularly and offer briefing to shadow ministers. Departments will prioritize requests for information from opposition members. Ministers will directly answer questions in the legislature if those questions seek information or explanation.

The premier will invite all party leaders to offer input into legislation and regulations, so discussions can focus on finding solutions. All MLAs will be invited to budget briefings and receive up-to-date information on our financial state.

Collective action and community action are not always expressed through government programs. They can be inspired by government, but they are always driven by determined citizens.

Le principal atout du Nouveau-Brunswick a toujours été son aspect exceptionnel. Qu'il s'agisse de la beauté rustique de notre territoire ou de la rigueur de nos hivers, deux grandes cultures, francophone et anglophone, ont cohabité dans un quotidien toujours orienté vers la collaboration. Les Premières Nations ont fourni un apport inestimable à l'édification de notre province, et nous cherchons toujours, en toute humilité, à célébrer cet apport à sa juste valeur et à montrer notre gratitude à l'égard des bienfaits qu'elles nous ont prodigués. Notre expérience dure depuis plus de 200 ans, et, aussi invraisemblable soit-elle, les gens qui ont la chance de vivre ici savent qu'elle réussit comme nulle part ailleurs sur Terre. Aujourd'hui, nous accueillons toute personne prête à travailler fort, à assumer les responsabilités qui lui reviennent en tant que personne du Nouveau-Brunswick et, par le fait même, à jouir du privilège dont elle est dotée.

Le premier ministre a dit que l'époque des deux partis est chose du passé. Votre gouvernement exploitera le potentiel que recèle cette ère nouvelle marquée par la multiplicité des voix et la poursuite d'un but commun.

### **Le fonctionnement efficace de la nouvelle Assemblée législative**

Dans les jours à venir, une nouvelle façon de gouverner sera établie, une gouvernance partagée, qui comprendra des réformes visant à élargir le rôle de tous les parlementaires, et cela même lorsque l'Assemblée ne tient pas séance.

Les ministres se réuniront régulièrement avec les porte-parole des autres partis pour des séances d'information. Les ministères accorderont la priorité aux demandes de renseignements provenant des parlementaires de l'opposition. Les ministres répondront directement aux questions posées à l'Assemblée législative qui visent l'obtention de renseignements ou d'explications.

Le premier ministre invitera tous les chefs des partis à donner leur avis au sujet des mesures législatives et réglementaires afin que les discussions portent sur la recherche de solutions. Tous les parlementaires seront conviés aux séances d'information sur le budget et

Legislative committees will be reformed providing a role for private members. Committee chairs will set meetings, hold hearings and call witnesses. Committees will investigate and develop instead of simply responding to government proposals. Members of other parties will be invited to chair committees and to lead in proposing solutions.

Your government will ask the Legislature Administration Committee to review recent changes to the standing rules of the legislature and to seek consensus on changes to make the Executive Council more accountable, ensure the legislature meets regularly and predictably, and that the hours of operation of this house are family-friendly, ensuring the full participation of all members.

13:15

### *Une nouvelle forme de concertation visant la gouvernance*

Pour entrer dans cette nouvelle ère, il faut une nouvelle forme de concertation : le parti au pouvoir doit partager le pouvoir décisionnel, et les autres partis doivent assumer avec lui la responsabilité de trouver des solutions.

The old two-party system allowed parties to win power by simply opposing ideas. If one party did something unpopular, the other party could win simply by rallying opposition. This was good politics, but it often led to bad outcomes. It kept citizens from hearing honest debates about alternatives. It led to parties coming to power without a positive plan to get things done. And it has led to cynicism among the electorate. Too often, parties would win an election by denying hard choices had to be made, only to find they faced the same hard choices they had denied existed.

Les défis du Nouveau-Brunswick ne pourront pas être réglés par la démarche politique qui est axée sur la négation et le blâme. Tous les parlementaires sont

recevront des renseignements actualisés concernant l'état de nos finances.

Il y aura réforme de la composition des comités parlementaires afin que les simples parlementaires puissent y jouer un rôle. Les présidents de comités verront à la tenue des réunions et des audiences ainsi qu'à la convocation des témoins. Les comités, au lieu de simplement réagir aux propositions du gouvernement, étudieront et formuleront eux-mêmes des propositions. Les parlementaires des autres partis seront invités à présider des comités et à donner l'impulsion quant à la proposition de solutions.

Votre gouvernement demandera au Comité d'administration de l'Assemblée législative de revoir les récentes modifications apportées au Règlement de l'Assemblée législative et de parvenir à un consensus sur des modifications visant à responsabiliser davantage le Conseil exécutif et à garantir que l'Assemblée législative se réunira de manière régulière et prévisible et que les heures de travail de la Chambre conviendront à la vie familiale, assurant ainsi la pleine participation de tous les parlementaires.

### *A New Covenant on Governing*

This new era requires a new covenant—the party with executive power must share the ability to make decisions, and the other parties must share the responsibility for finding solutions.

Dans l'ancien système bipartite, un parti était porté au pouvoir simplement parce qu'il s'opposait à des idées. Si un parti prenait une mesure impopulaire, l'autre parti pouvait remporter la victoire rien qu'en suscitant un mouvement d'opposition à la mesure. S'il s'agissait d'une bonne manoeuvre politique, elle donnait souvent de mauvais résultats. Elle empêchait les gens d'entendre des débats honnêtes sur toute autre option. Des partis arrivaient au pouvoir sans avoir établi un plan d'action concret. Le cynisme chez l'électorat en était le résultat. Trop souvent, un parti remportait des élections en niant que des choix difficiles s'imposaient, pour finalement constater qu'il devait faire ces choix difficiles dont il avait nié l'existence.

New Brunswick's challenges will not be solved by the politics of deny and blame. All members are called

appelés à briser le cercle vicieux et se porter garants de la qualité du débat.

Responsible government – the hallmark of our parliamentary system – requires a responsible opposition. While we will not yield our principled differences of opinion, the way in which we debate our ideals matters. Government members should have more freedom to vote freely, but that requires an opposition prepared to provide the same freedom for its members.

Citizens rightly expect governments to offer creative solutions but opposition members must give those ideas a fair hearing before pointing out errors, or areas for improvement.

All parties must be willing to seek creative, evidence-based solutions. This legislature is like our democracy – if we only support those who agree with us – on everything, we will accomplish nothing. Honourable compromise means challenging ourselves and our core supporters to consider new perspectives and yield to evidence.

If we can build broad coalitions in this house, that is a step towards all citizens finding common purpose across regional, linguistic, and ideological lines.

Dans le premier discours du trône de la nouvelle ère d'une gouvernance axée sur la collaboration, votre gouvernement demande aux parlementaires de s'investir dans la nouvelle forme de concertation qui veut que le pouvoir et la responsabilité soient partagés.

### **Big Dreams, Not Small Politics**

Financial decisions have been dominated by a shopping list approach in which those who help a government win power get some local or personal benefit – a new road, a local project, a corporate bailout.

upon to break that cycle and to take ownership of the quality of our debate.

Notre système parlementaire se caractérise par une gouvernance responsable et, en contrepartie, par une opposition responsable. Même si nous restons fidèles à nos opinions respectives, fondées sur des principes, notre façon de débattre de nos idéaux est importante. Les parlementaires du côté du gouvernement devraient jouir d'une plus grande liberté pour voter à leur gré, mais, à cette fin, il faut que l'opposition soit prête à accorder aux parlementaires qui la constituent la même liberté.

Les gens s'attendent, à juste titre, à ce que les gouvernements apportent des solutions ingénieuses, mais les parlementaires du côté de l'opposition doivent être réceptifs aux idées proposées avant de soulever des imprécisions ou de souligner des aspects à améliorer.

Les partis doivent se montrer prêts à chercher des solutions novatrices qui sont fondées sur des données probantes. L'Assemblée législative est le reflet de notre démocratie : si nous n'appuyons que les gens qui sont d'accord avec nous en tout point, nous n'accomplirons rien. Afin de faire des compromis honorables, il importe de se mettre au défi d'envisager de nouvelles perspectives et de s'incliner devant les faits, ainsi que de demander aux partisans d'en faire autant.

Si nous pouvons former de vastes coalitions à la Chambre, les gens pourront peut-être poursuivre l'action en trouvant un but commun, peu importe leur région, leur langue ou leur idéologie.

In this first Throne Speech of a new, collaborative era of governance, your government asks all members to embrace this new covenant in which both power and responsibility are shared.

### **La petite politique fait place aux grands rêves**

Les décisions financières ont été prises en privilégiant une approche par liste de souhaits au titre de laquelle les personnes qui aident le gouvernement à accéder au pouvoir gagnent au change sur le plan personnel ou local et obtiennent ainsi un nouveau chemin, la réalisation d'un projet local ou le renflouement d'une société.

Your government will not offer a shopping list of small commitments. Your government does not have all the answers and will make mistakes. When we do, we aim to be open and expect the opposition to work to win favour, not through the quality of their rhetoric but the strength of their proposed alternatives.

As your government, we will set out five challenges to guide our work and invite all members to join us in working to solve them.

Our challenges:

- Establishing balanced sustainability for our finances
- Energizing the private sector
- Making public health care accessible and dependable
- Building a world-class education system
- Giving every New Brunswicker a pathway to the middle class

Too often, we have accepted that failure is inevitable. That ends now. New Brunswickers are seeking new hope. That hope will not flow from lofty promises or ideological purity. It will come from solutions that get results. The best way to restore hope in government is to get results from government.

13:20

### *Establishing Balanced Sustainability for our Finances*

The 2008 fiscal emergency justified a year or two of excess government spending. No economic model justifies ten years of it. If we continue to borrow to provide services like health and education, we risk the future of services like health and education.

New Brunswickers broadly agree that government has a limited role to play in the economy and a moral duty to ensure equality of opportunity for those willing to work hard and play by the rules.

Votre gouvernement ne fournira pas une série de petits engagements qui touchent à tout. Votre gouvernement n'a pas toutes les réponses et fera des erreurs. S'il en commet, il fera preuve de transparence et il s'attendra à ce que l'opposition s'efforce d'obtenir les appuis non pas par la teneur de ses propos, mais bien par la solidité des options qu'elle propose.

Votre gouvernement établira cinq défis qui orienteront ses activités et invitera les parlementaires à se joindre à lui pour les relever.

Il s'agit des suivants :

- établir un équilibre budgétaire viable ;
- dynamiser l'activité dans le secteur privé ;
- rendre les soins de santé publics accessibles et fiables ;
- bâtir un système d'éducation de premier ordre ;
- faire en sorte que tous les gens du Nouveau-Brunswick puissent intégrer la classe moyenne.

Trop souvent, nous avons cru que l'échec était inévitable. Tout cela est fini. Les gens du Nouveau-Brunswick veulent à nouveau être nourris d'espoir. Cet espoir ne naîtra pas de belles promesses ni d'une pureté idéologique. Il naîtra de mesures porteuses de résultats. Le rétablissement de la confiance en un gouvernement passe avant tout par les résultats qu'il fournit.

### *L'établissement d'un équilibre budgétaire viable*

La crise financière de 2008 a pu justifier une année ou deux de dépenses gouvernementales excessives. Toutefois, aucun modèle économique ne saurait justifier dix années de dépenses du genre. Nous compromettons l'avenir des services de santé et d'éducation, entre autres, si nous continuons d'avoir recours à l'emprunt pour en assurer la prestation.

Les gens du Nouveau-Brunswick conviennent que, si le gouvernement a un rôle restreint à jouer sur le plan économique, il a le devoir moral d'assurer l'égalité des chances aux personnes disposées à travailler fort et à respecter les règles.

Les gens du Nouveau-Brunswick conviennent que, si nous voulons des services publics, nous devons les payer.

Every dollar we spend imposes a tax on the hard work of our children, our grandchildren. We are making it harder for them to afford great schools, modern hospitals and good roads.

Faire des emprunts sans viser l'équilibre budgétaire, ce n'est pas faire preuve de compassion. C'est un mode d'appropriation intergénérationnelle.

Early in 2019, your government will invite all parties to participate in an interactive pre-budget process. We will challenge citizens to distinguish between needs and wants. We will challenge ourselves to ensure any service provided by government should be performed by government, and is performed to the highest standards.

Your government offers a new covenant to our public service. Public service is more than a job – it should be a calling. In the months to come, each department will develop indicators that provide clear goals and track positive change.

Your government will create an online New Brunswick dashboard where citizens can track change. In exchange for embracing transparency and measurements, public servants will have the freedom to innovate. Your government will work to create an environment where fear of failure no longer crushes creativity. We need a public service where getting results is valued more than simply following rules.

Votre gouvernement demandera à la Chambre de rétablir la *Loi sur la transparence et la responsabilisation financières* en l'actualisant et en y apportant des améliorations.

By March of 2020 or sooner, your government will table a balanced budget. The Minister of Finance will set clear deficit reduction and spending targets to ensure our credit rating is not further downgraded.

New Brunswickers broadly agree that if we want public services, we must pay for them.

Chaque dollar que nous dépensons pèsera lourdement sur nos enfants et nos petits-enfants. En conséquence, ils seront moins en mesure financièrement de se doter de bonnes écoles, d'hôpitaux modernes et de routes sécuritaires.

Borrowing without a plan for balance is not compassion. It is an act of inter-generational theft.

Au début de 2019, votre gouvernement invitera tous les partis à participer à un processus prébudgétaire axé sur le dialogue. Nous demanderons à la population de différencier les besoins des désirs. Nous nous donnerons comme défi de veiller à ce que tout service gouvernemental dont le gouvernement assure la prestation soit fourni dans le respect des normes les plus élevées.

Votre gouvernement offrira aux services publics de notre province une nouvelle façon de faire. Un poste au sein des services publics est plus qu'un simple emploi ; c'est une vocation. Au cours des mois à venir, chaque ministère établira des indicateurs qui seront assortis d'objectifs clairs et permettront de suivre de près les changements positifs.

Votre gouvernement créera un tableau de bord en ligne à partir duquel les gens pourront suivre l'évolution des changements réalisés au Nouveau-Brunswick. Les membres des services publics, en contrepartie de leur adhésion à la transparence et aux actions mesurables, seront libres d'innover. Votre gouvernement s'emploiera à créer un milieu dans lequel la crainte de l'échec ne fera plus obstacle à la créativité. Il nous faut des services publics au sein desquels les résultats sont privilégiés plus que le simple respect des règles.

Your government will ask this house to restore the *Fiscal Transparency and Accountability Act*, with updates and improvements.

Votre gouvernement déposera un budget équilibré d'ici à mars 2020. Le ministre des Finances établira des cibles précises au chapitre de la réduction du déficit et des dépenses afin que notre cote de solvabilité ne fasse pas l'objet d'un nouvel abaissement. Votre gouvernement demande aux

Your government asks all members to join in a commitment to that critical goal.

Your government will increase and sustain the Auditor General's budget, ensuring that bad practices and wasteful spending are detected, and, more importantly, corrected.

### **Energizing the Private Sector**

In recent years, thousands of jobs have been added to the public payroll while private sector employment has declined. When we consider that government also subsidizes many private sector jobs, it is clear this pattern is not sustainable.

Government employs many vital positions. Teachers, nurses, social workers, scientists, engineers and many others provide needed services and deserve our respect. We must remember that every one of those positions is paid for by taxing the work of others. For those taxes to be available for the common good, we need to respect those who start businesses, take risks, work to meet a payroll, often without sick time, pensions or the security of a regular paycheque.

13:25

We reject the false choice that helping the private sector comes at the expense of public services, or vice versa. A culture of risk-taking is best supported by a strong social safety net. Excellent public services and a thriving private sector are complementary, not contradictory.

Investments in companies should be based on the strength of business plans, not the strength of a business owner's political connections.

Your government will meet the demand of the Auditor General for an all-party review of the money government spends on subsidies and incentives. Does the current model improve economic growth and employment or would we see better results if similar amounts were spent on employment-based tax credits,

parlementaires de s'engager eux aussi à l'atteinte de ce qui constitue un objectif crucial.

Votre gouvernement augmentera le budget de la vérificatrice générale et le maintiendra afin que les pratiques nuisibles et le gaspillage soient cernés et, plus important encore, rectifiés.

### **La dynamisation du secteur privé**

Au cours des récentes années, des milliers d'emplois payés par les contribuables ont été ajoutés dans les services publics, alors que le secteur privé a connu une baisse de l'emploi. Étant donné que le gouvernement subventionne aussi de nombreux emplois dans le secteur privé, il est clair qu'une telle façon de faire n'est pas viable.

Le gouvernement emploie des gens dans de nombreux postes qui sont d'une importance capitale. Les enseignants, les infirmières, les travailleurs sociaux, les scientifiques, les ingénieurs et bien d'autres personnes fournissent des services essentiels et méritent notre respect. Il faut se rappeler que chacun des postes en question est payé en appliquant un impôt sur le travail réalisé par d'autres personnes. Pour que de tels impôts soient accessibles dans l'intérêt de tous, il importe de respecter les gens qui lancent des entreprises, prennent des risques, s'efforcent de payer le personnel et, souvent, ne peuvent pas prendre des congés de maladie, toucher une pension ou compter sur la sécurité qu'apporte un salaire fixe.

Nous réfutons le mythe selon lequel l'aide accordée au secteur privé se fait au détriment des services publics et vice versa. Une culture du risque est servie au mieux par un solide filet de sécurité sociale. D'excellents services publics et un secteur privé prospère sont complémentaires plutôt que contradictoires.

Les investissements dans une compagnie devraient s'appuyer sur la solidité de son plan d'affaires, non pas sur les liens politiques de son propriétaire.

Votre gouvernement satisfera à la demande de la vérificatrice générale en réalisant un examen par tous les partis des fonds que le gouvernement affecte aux subventions et aux incitatifs. La question consiste à savoir si le modèle actuel permet de favoriser la croissance économique et l'emploi ou si les résultats seraient meilleurs si de telles sommes étaient

focused investor incentives, or general tax reductions?  
Your government will find out.

Your government will take the lead in efforts to eliminate trade barriers. A province like ours with an outward-looking, export-driven economy only benefits from access to new markets within and without Canada.

Votre gouvernement travaillera avec tous les partis pour examiner le mandat d'Opportunités Nouveau-Brunswick. Que nous l'appelions l'économie bleue ou l'économie verte, d'autres régions profitent d'atouts semblables à ceux du Nouveau-Brunswick : un long littoral, des ressources naturelles abondantes et un environnement sain. La transition d'une économie axée sur le renflouage à une économie axée sur les emplois verts et fondés sur la recherche devrait unir les parlementaires de tous les partis.

Your government will also explore adding community micro-credit programs to ONB's mandate.

Your government has appointed a minister with specific responsibility for small business. This reflects the role growing local business will play in our economic turnaround. Jurisdictions worldwide are learning that success doesn't come from luring one big employer with subsidies, it comes from seeing hundreds of small and medium businesses growing bigger. When it comes to job creation, we need to stop hunting and start gardening – growing our own businesses with our own people.

La *Loi sur la gouvernance locale* sera révisée en vue de donner plus de latitude à l'échelle locale quant à la prise de décisions, et votre gouvernement déterminera quelles décisions liées au développement économique et au tourisme devraient être prises par les municipalités.

Votre gouvernement élaborera une stratégie touristique portant sur la construction d'infrastructures

consacrées à des crédits d'impôt liés à l'emploi, à des incitatifs ciblés pour les investisseurs ou à des réductions fiscales générales. Votre gouvernement répondra à cette question.

Votre gouvernement jouera un rôle de premier plan en vue d'éliminer les barrières commerciales. Une province comme la nôtre, dont l'économie est exportatrice et ouverte, ne peut que profiter d'un accès à de nouveaux marchés, tant au Canada qu'à l'étranger.

Your government will work with all parties to review the mandate of Opportunities New Brunswick. Whether we call it the blue economy or the green economy, other jurisdictions are benefiting from assets similar to New Brunswick's—a long coastline, abundant natural resources and a clean environment. Moving our economy away from bailouts to research-based and green economy jobs should unite members across party lines.

Votre gouvernement explorera aussi la possibilité d'ajouter au mandat d'Opportunités Nouveau-Brunswick des programmes de microcrédit communautaire.

Votre gouvernement a nommé une ministre expressément chargée des petites entreprises. Cela met en évidence le rôle que la croissance des entreprises locales jouera dans notre reprise économique. Des administrations à l'échelle mondiale ont compris que le fait d'attirer un gros employeur au moyen de subventions n'est pas un gage de succès ; on y parvient plutôt en aidant des centaines de petites et moyennes entreprises à prendre de l'expansion. Lorsqu'il s'agit de création d'emplois, nous devons cesser de chercher des possibilités ailleurs et devons commencer à favoriser la croissance des entreprises de notre province, en collaboration avec notre population.

The *Local Governance Act* will be revised to expand local choice and control over decision-making, and your government will explore where economic development and tourism decisions can be better run by municipalities.

Your government will develop a tourism strategy that focuses on building sustainable physical and cultural infrastructure in cities and small communities alike.

matérielles et culturelles durables dans les grandes villes aussi bien que dans les petites collectivités.

Building our coastal and green economies will allow us to develop an alternative to the federal government's bureaucratic, expensive carbon tax. A complicated formula that exempts coal and offers arbitrary rebates will do nothing to meet the challenges of climate change, and will kill jobs even in emerging, clean industries.

Your government accepts the scientific consensus that climate change is real and influenced by human activity. Your government rejects the notion that a new tax on an over-taxed province will alter that activity. Your government will join the growing coalition of provinces opposed to the carbon tax. Your government will work with an all-party committee to develop a strategy to meet our emission targets by 2030, and to develop a model for a proper scientific review of the use of glyphosate.

Your government will work across party lines to responsibly develop our natural resources. We must respect communities and First Nations who choose to pursue resource-based jobs and investment. We must ensure a respect for science and impartial oversight of development projects. Your government will work with other parties to develop a position for a legislative officer responsible for science and climate change, and to restore the independence of the recently dismantled public health system.

13:30

Respecting risk-takers and business starters means removing barriers. The minister with responsibilities for entrepreneurship and small business will lead a red tape reduction effort designed to reduce, in absolute terms, the number of regulations and the amount of paperwork small and medium business owners encounter.

Renforcer notre économie côtière et notre économie verte nous permettra de trouver des solutions de rechange à la taxe sur le carbone du fédéral, qui est bureaucratique et coûteuse. Une formule compliquée qui exclut le charbon et prévoit des remboursements arbitraires ne fera rien pour aider à surmonter les défis liés aux changements climatiques et mènera à la suppression d'emplois, même au sein des nouvelles industries propres.

Votre gouvernement accepte le consensus scientifique, soit que les changements climatiques sont bien réels et que l'activité humaine influe sur ceux-ci. Il rejette l'idée qu'une nouvelle taxe imposée à une province surimposée aura une incidence sur l'activité humaine. Votre gouvernement se joindra à une coalition croissante de provinces qui s'opposent à la taxe sur le carbone. Il collaborera, au sein d'un comité multipartite, afin d'élaborer une stratégie visant à assurer le respect de nos cibles d'émissions d'ici à 2030 et de constituer un modèle pour la réalisation d'un examen scientifique rigoureux de l'utilisation du glyphosate.

De concert avec d'autres partis, votre gouvernement veillera à l'exploitation responsable de nos ressources naturelles. Nous devons respecter les collectivités et les Premières nations qui choisissent de créer des emplois et de favoriser l'investissement dans le secteur des ressources naturelles. Nous devons veiller à ce que les projets de développement fassent l'objet d'une surveillance impartiale et soient menés dans le respect de la science. Votre gouvernement travaillera avec d'autres partis à la création d'un poste de haut fonctionnaire de l'Assemblée responsable des enjeux scientifiques et des questions liées aux changements climatiques ainsi qu'au rétablissement de l'indépendance du système de santé publique, qui a récemment été démantelé.

Dans le respect des gens qui prennent des risques et lancent des entreprises, il importe de supprimer les obstacles qu'ils rencontrent. À cette fin, la ministre responsable de l'entrepreneuriat et des petites entreprises dirigera une initiative visant la réduction des formalités administratives afin de diminuer de façon absolue le nombre de règlements et la quantité

Votre gouvernement fixera un échéancier pour l'élimination graduelle de deux impôts qui découragent la prise de risques et l'initiative, c'est-à-dire l'impôt applicable à la petite entreprise et la double imposition foncière des biens secondaires. Dans le cas de l'impôt foncier provincial, votre gouvernement travaillera avec les parlementaires de tous les partis afin que les locataires puissent bénéficier de cette réduction d'impôt en payant un loyer moins élevé.

Your government knows rising WorkSafe premiums are hurting small businesses and discouraging them from adding jobs. Your government has acted to reduce premiums, and will bring forward legislation to make those. Rising premiums have not led to better care for injured workers. Your government will set targets for reducing premiums and work with business and labour to ensure the system is more responsive. As always, the best insurance is in strengthening safe work practices. Your government will support that focus.

### **Securing Health Care for All**

To ensure equal access government claims a monopoly on health services. That gives government a moral responsibility to ensure citizens in need of care get care safely and quickly.

Votre gouvernement travaillera avec les médecins afin de trouver des solutions de rechange aux numéros de facturation ainsi que des modalités de paiement qui favorisent la collaboration, le mieux-être et la création de cliniques communautaires.

Your government will work with urgency to reduce wait times for surgical procedures. The Minister of Health will work with regional health authorities to prioritize expenditures on actions that will most quickly reduce wait times.

Your government will work to increase the role health professionals like pharmacists and nurse practitioners

de paperasse avec lesquels les propriétaires de petites et moyennes entreprises doivent composer.

Your government will provide a timetable for the phase-out of two taxes that kill risk and initiative—the small business tax and the double property tax on secondary properties. In the case of provincial property taxes, your government will work with members from all parties to ensure tenants see the benefits of that tax reduction in their rent.

Votre gouvernement sait que l'augmentation des cotisations de Travail sécuritaire NB nuit aux petites entreprises et les empêche de créer des emplois. Votre gouvernement a agi pour que les cotisations soient réduites, et il proposera des mesures législatives pour faire appliquer les réductions. L'augmentation des cotisations ne s'est pas traduite par la prestation de meilleurs soins aux travailleurs blessés. Votre gouvernement établira des cibles de réduction des cotisations et collaborera avec les entreprises et les syndicats pour que le régime réponde mieux aux besoins. Comme toujours, la meilleure assurance réside dans le renforcement de la sécurité des pratiques de travail. Votre gouvernement appuiera un tel objectif.

### **Des soins de santé universels**

Afin d'assurer l'accès égal aux soins de santé, les gouvernements exercent un monopole sur les services de santé. Par conséquent, le gouvernement assume la responsabilité morale de veiller à ce que les gens qui ont besoin de soins puissent se faire soigner de façon sécuritaire et rapide.

Your government will work with doctors on alternatives to billing numbers and on payment models that encourage collaboration, wellness, and the creation of community clinics.

Votre gouvernement s'efforcera de réduire rapidement les temps d'attente pour les chirurgies. Le ministre de la Santé collaborera avec les réseaux de santé afin que les fonds soient affectés d'abord aux mesures qui réduiront le plus rapidement les temps d'attente.

Votre gouvernement s'emploiera à élargir le rôle que jouent les professionnels de la santé tels que les pharmaciens et les infirmières praticiennes afin

play in providing timely and effective access to health services while reducing costs.

Reducing wait times and controlling costs means patients must have a full range of options and professionals ready to provide care. The current shortage of nurses is a barrier to those goals.

In the next six months, government will develop a plan to eliminate barriers to training and recruiting nurses. The Minister of Health will engage the nurses' union, regional health authorities and post-secondary institutions.

We must reduce the number of seniors stalled in scarce hospital beds, because the system failed to develop proper alternatives. Your government will develop a plan for improved home care, building on the work of previous governments.

Your government will review the wages and working conditions of home care workers, support and respite care for families, and a review of long-term savings from investments in the home care sector.

Within six months, your government will review the Medavie Health Services New Brunswick contract for home care services to ensure New Brunswickers are getting the best possible service.

Votre gouvernement s'emploiera à mettre fin à la crise qui sévit au sein des services d'ambulance. Rien ne peut être plus révélateur de l'efficacité des services gouvernementaux que la réponse à une personne qui demande de l'aide. La confiance dans le gouvernement est, à juste titre, ébranlée, si ce dernier ne répond pas aux besoins les plus urgents. Les gens n'accepteront pas que l'idéologie ou la politique fasse obstacle à des solutions inspirées par le bon sens.

Des décisions inspirées par le bon sens, qui permettent de protéger la vie et les droits constitutionnels, c'est ce que la population du Nouveau-Brunswick mérite. Votre gouvernement enjoindra aux fournisseurs de services d'ambulance à agir dans ce sens.

d'assurer un accès rapide et efficace aux services de santé et de réduire les coûts.

La réduction des temps d'attente et la maîtrise des coûts supposent que les patients doivent pouvoir compter sur une multiplicité d'options et un large éventail de professionnels en mesure de les soigner. La pénurie actuelle d'infirmières est un obstacle à l'atteinte de tels objectifs.

Au cours des six prochains mois, le gouvernement élaborera un plan visant à éliminer les obstacles à la formation et au recrutement du personnel infirmier. Le ministre de la Santé mobilisera le syndicat des infirmières et infirmiers, les réseaux de santé et les établissements postsecondaires.

Nous devons réduire le nombre de personnes âgées qui occupent des lits d'hôpital, déjà peu nombreux, faute d'options adéquates au sein du système. Votre gouvernement élaborera un plan pour l'amélioration des soins à domicile qui fera fond sur le travail accompli par les gouvernements précédents.

Votre gouvernement examinera la rémunération et les conditions de travail du personnel de soins à domicile, le soutien et les services de relève à l'intention des familles et la possibilité de générer des économies à long terme grâce à des investissements dans le secteur des soins à domicile.

D'ici à six mois, votre gouvernement examinera le contrat des services de soins à domicile conclu avec Services de santé Medavie Nouveau-Brunswick pour que les gens de la province obtiennent le meilleur service possible.

Your government will work to end the ambulance crisis. There can be no more obvious test for a government than how it responds to a citizen calling for help. Faith in government is rightly shaken if the most urgent needs cannot be met. Citizens will not accept ideology or politics blocking common sense solutions.

New Brunswickers deserve common sense decisions that protect lives and constitutional rights. Your government will direct ambulance providers to do just that.

13:35

Your government will place an emphasis on mental health, ensuring earmarked federal dollars are spent on mental health services. Your government will review youth mental health services to ensure they are as accessible as possible for young people and their families.

Votre gouvernement s'emploiera à stabiliser le système de santé afin qu'un bon plan de 10 ans en matière de ressources humaines soit élaboré.

### **A World-Class Education System**

All parties agree a head start for our children is a fundamental government responsibility. No child should have to settle for less than a world-class education because their parents live in New Brunswick.

Our teachers and school principals have world-class skills. Our universities offer teacher training envied and sought out by countries around the world. Our teachers succeed when they are given the tools, freedom, and respect they need to succeed.

In the most recent Pan-Canadian assessments, New Brunswick students who began school in 2007 achieved the biggest improvement in Canada in reading, math and science. We have led before. We can and must lead again.

We must free our teachers to reverse the decline in Grade 2 literacy levels. Decisions that affect the classroom must be based on evidence not politics. The purpose of an education system is to ensure children become informed citizens who can read, write and think.

Your government is committed to having 85 per cent of students reading at grade-level by the end of Grade 2. If we succeed, it will top the previous best results from 2009.

Improving early literacy is a goal deserving urgent action. A child who struggles to read does not have

Votre gouvernement mettra l'accent sur la santé mentale en veillant à ce que les fonds fédéraux prévus soient consacrés aux services de santé mentale. Votre gouvernement procédera à un examen des services de santé mentale offerts aux jeunes pour veiller à ce qu'ils soient le plus accessibles possible aux jeunes et à leur famille.

Your government will work to bring stability to the health system so that a proper ten-year human resource plan can be developed.

### **Un système d'éducation de premier ordre**

Tous les partis conviennent qu'une des responsabilités fondamentales d'un gouvernement est d'assurer à nos enfants un bon départ dans la vie. Le fait que ses parents vivent au Nouveau-Brunswick ne devrait obliger aucun enfant à se contenter d'une éducation qui ne soit pas de premier ordre.

Nos enseignants et nos directeurs d'école possèdent des compétences de calibre mondial. Nos universités offrent une formation en enseignement qui fait l'envie du monde entier et qui attire des étudiants d'un peu partout. Nos enseignants réussissent lorsqu'ils ont les outils, la latitude et le respect qu'il leur faut.

Lors des plus récentes évaluations pancanadiennes, les élèves néo-brunswickois qui ont commencé l'école en 2007 ont enregistré l'amélioration la plus importante du Canada en lecture, en mathématiques et en sciences. Nous avons été des chefs de file à cet égard et nous pouvons et devons l'être de nouveau.

Nous devons permettre à nos enseignants de contrer la baisse des résultats en littératie en deuxième année. Les décisions qui touchent la salle de classe doivent être fondées sur les faits plutôt que sur les enjeux politiques. Un système d'éducation vise à ce que les enfants deviennent des citoyens informés qui peuvent lire, écrire et réfléchir.

Votre gouvernement est déterminé à faire en sorte que 85 pour cent des élèves atteignent le niveau requis en lecture à la fin de la deuxième année. Ainsi, les résultats dépasseraient les meilleurs résultats antérieurs, qui remontent à 2009.

L'amélioration des résultats en littératie chez les jeunes enfants justifie la prise immédiate de mesures.

years to wait for politicians. We must act with the urgency we would expect if it was our child falling behind.

Le site Web du ministère de l'Éducation et du Développement de la petite enfance sera modernisé pour que le public puisse facilement consulter les résultats obtenus au fil des ans en littératie, en mathématiques et en sciences. Il nous incombera de faire mieux et de révéler les vrais résultats, qu'ils soient bons ou mauvais.

The Minister of Education and Early Childhood Development will work on a *Classroom Freedom Act* – amendments to the *Education Act* giving principals, teachers and parents the freedom to make choices that reflect the needs of the children they are teaching and the community supporting them.

Votre gouvernement entreprendra un examen visant la réduction des formalités administratives qui sera mené par les enseignants. En plus de réduire le nombre de directives exécutoires sur les programmes d'études, cet examen comprendra une réévaluation des politiques 701 et 703, qui portent sur les mesures disciplinaires visant le personnel enseignant et sur le milieu d'apprentissage, et de la politique 711, qui porte sur l'alimentation saine en milieu scolaire.

Your government will respond to the call from professional organizations to address the challenge of classroom composition. There must be inclusion in our schools but it must work for all students. Flexible learning groups and student-based teaching resources will allow every child to learn at their best.

Les enseignants du Nouveau-Brunswick et leurs associations professionnelles veulent donner l'impulsion. Votre gouvernement leur donnera plus de liberté et leur demandera de l'aider à améliorer le système.

In the next six months, the Minister of Education and Early Childhood Development will organize an education summit. This summit will seek to find partners for initiatives such as community schools, after-school learning models, cooperative and volunteer education, and experiential learning.

Un enfant qui a de la difficulté à lire ne peut pas attendre des années pour que les responsables politiques agissent. Nous devons intervenir rapidement comme nous voudrions qu'on le fasse si notre propre enfant se laissait distancer.

The Department of Education and Early Childhood Development website will be renewed to allow easy public access to literacy, math and science scores over the years. We will hold ourselves accountable for doing better, and we will not allow spin to replace the hard truth of results—be they good or bad.

Le ministre de l'Éducation et du Développement de la petite enfance travaillera à des modifications de la *Loi sur l'éducation* qui habiliteront les directeurs d'école, les enseignants et les parents à faire les choix qui répondent aux besoins des enfants et de leur collectivité.

Your government will establish a teacher-driven red tape reduction review. This review will reduce the number of mandated curriculum directives and will include a review of Policies 701 and 703 regarding teacher discipline and learning environment, and Policy 711 regarding school nutrition.

Votre gouvernement donnera suite à la demande des organisations professionnelles qui l'exhortent à s'attaquer aux défis liés à la composition de la classe. Il faut favoriser l'inclusion dans nos écoles, mais elle doit servir les intérêts de tous les élèves. L'apprentissage coopératif offrant une souplesse dans la composition des groupes et les ressources pédagogiques adaptées permettront à tous les enfants d'atteindre leur plein potentiel.

New Brunswick's teachers, and their professional associations, want to lead. Your government will provide them that freedom and invite them to help us build a better system.

Au cours des six prochains mois, le ministre de l'Éducation et du Développement de la petite enfance organisera un sommet sur l'éducation. L'un des objectifs du sommet est de nouer des partenariats pour réaliser des initiatives portant, entre autres, sur les écoles communautaires, les programmes d'apprentissage parascolaires, l'enseignement

coopératif, l'enseignement dispensé par des bénévoles ainsi que l'apprentissage par l'expérience.

13:40

Our school system has failed to produce bilingual graduates. Fewer than eight per cent of students who begin early French Immersion graduate with bilingual skills. Because of streaming and regional inequalities, many of those left behind are those who most need bilingual capabilities to compete for jobs.

Notre système scolaire a été incapable de produire des diplômés bilingues. Moins de huit pour cent des élèves qui entament le programme d'immersion précoce en français sont bilingues à la fin de leurs études. En raison du regroupement par aptitudes des élèves et des inégalités entre les régions, de nombreux élèves laissés pour compte sont ceux qui auront le plus besoin de compétences dans les deux langues pour obtenir un emploi.

Experience, lessons learned from other countries, and the basic tenets of fairness and equal opportunity tell us bilingualism is best defended if government ensures speaking two languages is a benefit available to all, not just to an elite few. Many European nations have made conversational competence in a second or even third language a reality for all students. Your government will decide how to make bilingual communication an opportunity and an expectation for all New Brunswick students.

Selon l'expérience acquise, les leçons tirées par d'autres pays et les principes de base en matière d'équité et de chances égales, il est plus facile de favoriser le bilinguisme lorsque le gouvernement fait du bilinguisme un atout accessible à tous et non réservé à l'élite. Dans beaucoup de nations européennes, tous les élèves réussissent à soutenir une conversation dans une deuxième ou même une troisième langue. Votre gouvernement déterminera la façon d'offrir à tous les élèves du Nouveau-Brunswick la possibilité d'apprendre une deuxième langue et de satisfaire ainsi aux attentes.

Early access to assessments is essential for students who struggle. For too long, government has ignored the direction of the Supreme Court's *Jeffrey Moore* decision, which says failing to provide prompt access to inclusive education services is discrimination.

Il faut que les élèves en difficulté soient évalués au début du parcours scolaire. Pendant trop longtemps, le gouvernement a fait fi de l'arrêt rendu par la Cour suprême dans l'affaire Moore, selon lequel l'omission de fournir dans les meilleurs délais un accès à des services d'éducation inclusifs est discriminatoire.

Votre gouvernement collaborera avec les conseils d'éducation de district pour retenir les services de psychologues du secteur privé afin de réduire les temps d'attente inacceptables des élèves qui doivent subir une évaluation psycho-éducative.

Your government will work with district education councils to use private-sector psychologists to reduce the unacceptable wait times for educational-psychological assessments.

One practice your government intends to stop is throwing out programs only because another party introduced them. Your government will work within the context of the existing 10-year education plans, amending them as needed but building on work done so far. Education must be non-partisan. Our children deserve that.

Parmi les pratiques auxquelles votre gouvernement veut mettre fin, il y a celle où des programmes sont éliminés simplement parce qu'un autre parti les a instaurés. Votre gouvernement donnera suite aux plans d'éducation de 10 ans, y apportera les modifications nécessaires et prendra appui sur le travail déjà accompli. L'éducation doit être traitée de façon impartiale. Nos enfants le méritent.

Your government will undertake an evidence-based review of existing programs supporting post-secondary education and compare and contrast their effectiveness with the canceled broad-based tax

Votre gouvernement entreprendra, en se fondant sur les faits, un examen des programmes visant à faciliter l'accès aux études postsecondaires, et comparera leur efficacité avec celle des crédits d'impôt généraux qui

credits. We trust all parties will look at enrollment numbers and use evidence to ensure students have the security and predictability they need to plan their futures.

Votre gouvernement travaillera afin d'élargir les possibilités d'apprentissage en ligne, d'améliorer l'évaluation des acquis et d'élaborer d'autres plateformes d'apprentissage ouvert pour que les parents qui travaillent et les personnes en milieu de carrière aient un meilleur accès aux études postsecondaires.

### **An Economy that Includes Everyone**

Our greatest strength is our people. Jurisdictions like New Brunswick cannot easily compete on costs with emerging economies in Asia and Africa. Today, countries and provinces must attract businesses based on the availability of skilled and flexible workers.

Lifting up our neighbours to give every family a pathway to the New Brunswick dream is not just a moral demand, it is an economic imperative. Every New Brunswicker willing to work hard and dream big should be rewarded.

Votre gouvernement relancera et redynamisera le processus de réduction de la pauvreté, qui est au point mort. Le tout sera amorcé par une réforme globale du système d'aide sociale. Tous les partis seront invités à collaborer aux modifications à apporter pour mettre un terme au cercle vicieux créé par ce système, où les personnes qui font une demande d'aide à court terme perdent leurs biens, leurs liens sociaux, leur dignité et leurs espoirs à cause de règles restrictives qui les laissent sans ressource pour obtenir un emploi.

Your government will open the debate on models that give short-term help to those recently on social assistance and ready to work hard to get off, more freedom to develop plans for social workers, more accountability for long-term users, and better transitions for the working poor so they can take a job without losing needed benefits.

ont été supprimés. Nous comptons sur tous les partis pour examiner les données sur l'inscription et s'appuyer sur les faits afin d'assurer aux étudiants la sécurité et la prévisibilité dont ils ont besoin pour pouvoir envisager leur avenir.

Your government will work to expand online learning, prior learning assessments, and other open learning platforms so higher education is more easily available to working parents and mid-career workers.

### **Une économie inclusive**

Notre population est notre atout le plus précieux. Au chapitre des coûts, des provinces comme le Nouveau-Brunswick ne peuvent pas facilement faire concurrence avec les économies émergentes de l'Asie et de l'Afrique. Afin d'attirer des entreprises, les administrations doivent maintenant voir à ce que soit disponible une main-d'oeuvre compétente et souple.

Améliorer la situation de son prochain afin de donner à chaque famille la possibilité de réaliser le rêve néo-brunswickois ne constitue pas seulement un impératif moral, mais aussi un impératif économique. Toute personne du Nouveau-Brunswick qui rêve grand et qui veut travailler fort mérite d'en récolter les fruits.

Your government will restart and reinvigorate the stalled poverty reduction process. This will begin with comprehensive social assistance reform. All parties will be invited to collaborate on changes that will end the so-called "welfare trap," where people who apply for short-term help lose their assets, their social connections, their dignity and their hope because of restrictive rules that leave them without the resources to get a job.

Votre gouvernement lancera une discussion sur des modèles visant à fournir davantage d'aide à court terme aux récents bénéficiaires d'aide sociale qui veulent travailler fort pour s'en sortir, à prévoir plus de souplesse dans l'élaboration de plans d'intervention pour les travailleurs sociaux, à assurer une reddition de comptes accrue pour les utilisateurs de longue date du système et à faciliter la transition des gagne-petit afin qu'ils puissent occuper un emploi sans perdre les prestations nécessaires.

13:45

Votre gouvernement compte aussi améliorer le système de protection de l'enfance par le resserrement des obligations redditionnelles et par des modifications de la *Loi sur les services à la famille* qui donneront aux tribunaux plus d'options afin d'assurer la sécurité et les soins des enfants.

Our population decline must be reversed.

Restarting our private sector economy will give many New Brunswick families a chance to return. We need to bring immigrants to New Brunswick to build our economy and our communities. When managed properly, immigration creates jobs. Provinces and states who attract immigrants have higher economic growth rates. Your government will re-open the Provincial Nominee Program and review programs that help new arrivals start businesses and succeed.

No economic success story will be complete until we address unkept promises to First Nations peoples. Your government has appointed a minister with a singular responsibility for Aboriginal Affairs because rebuilding this relationship deserves a full-time minister. Your government will ask members from all parties to assist in defining a new relationship with First Nations, one with fewer rules and less paternalism, and more accountability and community control over land and resources. Your government will ask a committee of this Legislative Assembly to review the Report of the Truth and Reconciliation Commission and to ensure recommendations within our jurisdiction are met.

The premier has spoken of the New Brunswick dream – having a job you love and coming home, to the people you love, in a province that you love. We want that dream for ourselves, and we wish it for our neighbours. Creating a path to the New Brunswick dream for those with the least protects that dream for all of us.

Your government also intends to improve the child protection system with more accountability and amendments to the *Family Services Act* to give courts more options to provide for children's safety and care.

La décroissance démographique dans notre province doit cesser.

Grâce à la relance de l'activité économique de notre secteur privé, de nombreuses familles néo-brunswickoises pourront revenir au bercail. Nous devons amener des immigrants à s'établir au Nouveau-Brunswick afin de renforcer notre économie et nos collectivités. Lorsqu'elle est bien gérée, l'immigration entraîne la création d'emplois. Les provinces et les États qui attirent des immigrants connaissent par ailleurs une plus grande croissance économique. Votre gouvernement rétablira le Programme des candidats du Nouveau-Brunswick et procédera à un examen des programmes qui aident les nouveaux arrivants à démarrer des entreprises et à prospérer.

Aucune réussite économique ne sera totale tant et aussi longtemps que nous n'aurons pas pris de mesures à l'égard des promesses non tenues envers les Premières Nations. À cette fin, votre gouvernement a nommé un ministre uniquement responsable des Affaires autochtones, car le renforcement de telles relations mérite qu'un ministre s'y consacre entièrement. Votre gouvernement demandera aux parlementaires de tous les partis d'aider à définir les nouvelles relations avec les Premières Nations, qui comprendront moins de règles et un recul du paternalisme, ainsi qu'une reddition de comptes accrue et un plus grand droit de regard à l'échelle locale sur les terres et les ressources. Votre gouvernement enjoindra à un comité de l'Assemblée législative d'examiner le rapport de la Commission de vérité et réconciliation afin de veiller à ce que les recommandations relevant de notre compétence soient appliquées.

Le premier ministre a parlé du rêve néo-brunswickois, qui est celui d'avoir un emploi que l'on aime et de revenir à la maison auprès des personnes que l'on aime dans une province que l'on aime. Nous voulons que ce rêve se concrétise pour nous et pour notre prochain. Un des moyens de partager le rêve néo-brunswickois, c'est d'aider les moins nantis à le réaliser.

**Conclusion**

Your government offers a new covenant between political parties, and a new covenant between government and citizens.

Votre gouvernement présente aux parlementaires une proposition simple : le Conseil exécutif partagera son pouvoir, et les parlementaires partageront la responsabilité de fonder les débats sur des faits et de centrer les discussions stratégiques sur les diverses solutions possibles et le compromis.

To citizens who believe New Brunswick's best days are yet to come, your government offers a new covenant as well. Government will offer citizens, schools and communities more freedom and more equality of opportunity. Citizens, teachers and local leaders, we will all take on more responsibility for expanding pathways into the middle class for all of us.

We all want a job that makes us feel valued in our community and in our homes. We want a house in a safe community where we know our neighbours and care about their well-being. We want good schools and big dreams for our children. We want security and good health for our parents. We share a desire to leave our world – and the people, the environment, the culture and the institutions that shape it – a little better than we found it.

Il y a presque 500 ans, des explorateurs ont remarqué en s'approchant du Nouveau-Brunswick que c'était un lieu exceptionnel. En raison de sa beauté sauvage et du froid qui y régnait, Jacques Cartier a comparé dans ses récits de voyage notre coin du monde à la « Terre de Caïn ».

Depuis cinq siècles, les gens du Nouveau-Brunswick réussissent à surmonter les obstacles, non pas parce que nos dirigeants sont parfaits, mais parce que notre population est vaillante, optimiste et altruiste.

For five centuries, New Brunswickers defied the odds, not because our leaders were perfect but because our people were hard-working, optimistic and caring.

**Conclusion**

Votre gouvernement propose une nouvelle concertation entre les partis politiques ainsi qu'entre le gouvernement et la population.

To members of this legislature, your government offers a simple proposal. The Executive Council will share its power, and members will share in the responsibility for evidence-driven debate and policy discussions that offer alternatives and compromise.

Votre gouvernement propose aussi une nouvelle concertation avec les personnes qui croient que le meilleur est encore à venir pour le Nouveau-Brunswick. Le gouvernement offrira à la population, aux écoles et aux collectivités une plus grande marge de manoeuvre et l'égalité des chances. Les gens, les enseignants et les dirigeants locaux assumeront plus de responsabilités en vue d'offrir à chacun la possibilité d'intégrer la classe moyenne.

Nous voulons que notre emploi nous donne le sentiment d'être valorisés au sein de notre collectivité et chez nous. Nous voulons une maison dans une collectivité sûre où nous connaissons nos voisins et nous soucions de leur mieux-être. Nous voulons de bonnes écoles pour nos enfants et nous voulons qu'ils rêvent grand. Nous voulons que nos parents soient en sécurité et en bonne santé. Nous tenons tous à laisser le monde, c'est-à-dire les gens, l'environnement, la culture et les établissements qui le façonnent, dans un meilleur état que celui dans lequel nous l'avons trouvé.

Nearly five hundred years ago, explorers nearing New Brunswick remarked on its improbability. With our rough beauty and cold climate, some on Cartier's voyage wrote that our corner of the world was "the land God gave to Cain."

For five centuries, New Brunswickers defied the odds, not because our leaders were perfect but because our people were hard-working, optimistic and caring.

Depuis cinq siècles, les gens du Nouveau-Brunswick réussissent à surmonter les obstacles, non pas parce que nos dirigeants sont parfaits, mais parce que notre population est vaillante, optimiste et altruiste.

The New Brunswick dream has always been as beautiful as it is improbable. Together, as members of this legislature and as citizens, we can deliver that beautiful, improbable dream to our children. Deliver it with a legacy of financial security, of a peaceful and diverse society, and strong institutions encouraging innovations, growth and risk. Our job is to make that happen. Today that work begins.

13:50

(Mr. Speaker and the other House officials withdrew from the Chamber.

Her Honour and the escort party retired from the Chamber.

Mr. Speaker resumed the chair, and the House officials took their place.)

#### **Introduction and First Reading of Bills**

(**Hon. Mr. Higgs** introduced Bill 1, *An Act to Perpetuate a Certain Ancient Right*, which was read a first time.)

13:55

#### **Throne Speech Acknowledged**

(**Mr. Speaker** informed the House that in order to prevent mistakes, he had obtained a copy of Her Honour's speech, which he offered to read.)

**Hon. Mr. Higgs:** Dispense.

#### **Motion d'adresse en réponse**

(**L'hon. M. Gauvin**, appuyé par **M. Fairgrieve**, propose que le discours de S.H. la lieutenant-gouverneure, soit mise en délibération sur-le-champ.)

**L'hon. M. Gauvin**, appuyé par **M. Fairgrieve**, propose que l'adresse dont le texte suit soit présentée à S.H. la lieutenant-gouverneure pour la remercier humblement du gracieux discours qu'il lui a plu de faire à l'Assemblée législative :

Le rêve néo-brunswickois est depuis toujours aussi merveilleux qu'exceptionnel. Ensemble, en tant que parlementaires et gens de la province, nous pouvons concrétiser pour nos enfants ce rêve merveilleux et exceptionnel afin qu'ils le poursuivent à leur tour. Nous pouvons le concrétiser tout en leur léguant une sécurité financière, une société paisible et diversifiée et des établissements stables qui encouragent l'innovation, le progrès et la prise de mesures audacieuses. Voilà la responsabilité qui nous incombe, et c'est pourquoi nous nous attelons à la tâche dès aujourd'hui.

(Le président et les autres dignitaires de la Chambre quittent la Chambre.

Son Honneur et son escorte se retirent de la Chambre.

Le président de la Chambre reprend le fauteuil, et les dignitaires de la Chambre regagnent leur siège.)

#### **Dépôt et première lecture de projets de loi**

(**L'hon. M. Higgs** dépose le projet de loi 1, *Loi perpétuant un droit traditionnel spécifique*, qui est lu une première fois.)

#### **Acceptation du discours du trône**

(**Le président** informe la Chambre que, afin d'éviter des erreurs, il a obtenu le texte du discours de Son Honneur, dont il s'offre à faire la lecture.)

**L'hon. M. Higgs :** Suffit.

#### **Motion on Address in Reply**

(**Hon. Mr. Gauvin**, moved, seconded by **Mr. Fairgrieve**, that the speech of Her Honour be forthwith taken into consideration.)

**Hon. Mr. Gauvin**, moved, seconded by **Mr. Fairgrieve**, that the following address be presented to Her Honour for the gracious speech which she has been pleased to make to the Legislative Assembly, namely:

À Son Honneur,  
L'honorable Jocelyne Roy Vienneau  
Lieutenant-gouverneure de la province du Nouveau-Brunswick

Qu'il plaise à Votre Honneur,

Nous, sujets très dévoués et loyaux de Sa Majesté, membres de l'Assemblée législative de la province du Nouveau-Brunswick, qui tient maintenant séance, prions respectueusement Votre Honneur d'agréer nos humbles remerciements pour le gracieux discours que nous nous avez fait et nous assurons à Votre Honneur que toutes les questions dont nous serons saisis durant la session feront l'objet de notre attention et de notre étude les plus diligentes.

#### **Motionnaire de l'adresse en réponse**

**L'hon. M. Gauvin**, à titre de motionnaire de l'adresse en réponse au discours du trône, prononce le discours suivant : Je suis très fier de me lever à la Chambre aujourd'hui, encore une fois, au nom des gens de Shippagan-Lamèque-Miscou, afin d'appuyer le discours du trône de notre gouvernement.

Avant de commencer, j'aimerais remercier les résidents de ma circonscription de m'avoir élu comme leur député à l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick et de la confiance qu'ils m'accordent. C'est tout un honneur pour moi d'avoir le privilège de les représenter et de faire valoir leur point de vue auprès du gouvernement dans le siège de mon père.

En tant que parlementaire, je suis très enthousiaste à l'idée d'entamer une nouvelle ère en matière de gouvernement. Les gens du Nouveau-Brunswick ont non seulement choisi de changer de gouvernement mais ils ont aussi exprimé leur volonté de changer son fonctionnement. La décision des électeurs de refuser la majorité à un parti est très importante. Ils nous ont tous envoyé un message très ferme. Ce message est clair : Les gens du Nouveau-Brunswick veulent du changement et ils veulent des résultats concrets.

Nous sommes prêts à passer à l'action. C'est notre chance de tenir des débats honnêtes, de poser des questions importantes et de trouver des solutions aux défis qui se posent à nous.

To Her Honour,  
The Honourable Jocelyne Roy Vienneau  
Lieutenant-Governor of the Province of New Brunswick

May It Please Your Honour:

We, Her Majesty's most dutiful and loyal subjects of the Legislative Assembly of the Province of New Brunswick, now in session, beg leave to extend our humble thanks to Your Honour for the gracious speech which Your Honour has addressed to us, and we assure Your Honour that all matters which may be submitted to us during the session will receive our most careful attention and consideration.

#### **Mover of Address in Reply**

**Hon. Mr. Gauvin**, as mover of the address in reply to the speech from the throne, spoke as follows: I am pleased to rise in the House today, again, on behalf of the people of Shippagan-Lamèque-Miscou, in support of our government's throne speech.

Before beginning, I would like to thank my constituents for electing me as their MLA in the Legislative Assembly of New Brunswick and for putting their trust in me. It is such an honour for me to have the privilege of representing them and voicing their opinions to the government from my father's seat.

As an MLA, I am very excited about ushering in a new era of government. New Brunswickers have not only chosen to change governments but have also expressed their will to change the way government works. The decision by voters to deny any party a majority is very meaningful. They have sent all of us a very strong message. This message is clear: New Brunswickers want change and they want concrete results.

We are ready to take action. This is our chance to have honest debates, ask important questions, and find solutions to the challenges facing us.

14:00

We have had no shortage of big goals, but a goal without a plan is a wish. This speech provides sensible plans to make people's lives better. I accept the new covenant that this speech proposes. As a legislator, I am prepared to take responsibility for the tone of our debate and the results of our actions. If we have a chance to make collaborative decisions, as a citizen, I can accept more responsibility if I have more freedom to pursue my dreams. The Premier campaigned on experience and results. With this throne speech, we are seeing the difference that makes.

Le discours du trône expose le programme du gouvernement provincial, qui nous permettra de relever cinq défis principaux, soit rétablir l'équilibre budgétaire, assurer la santé économique du secteur privé, favoriser l'accès aux soins de santé, offrir une éducation de premier ordre, et ce, tout en veillant à ce qu'il y ait une bonne qualité de vie pour tous les gens du Nouveau-Brunswick.

Ce sont tous des défis qui ont été exprimés par les gens de ma circonscription durant la dernière campagne. Ce sont tous des sujets de discussion qui se retrouvent à la table de cuisine des familles du Nouveau-Brunswick. Travaillons ensemble pour raviver le rêve néo-brunswickois non seulement pour nous mais aussi pour les générations à venir.

I am proud to stand before you and speak in support of the throne speech. This is an exciting time to be a member of this House as we offer a new era on government.

C'est une occasion de travailler ensemble, de briser le cycle...

The cycle of failure and blame that has characterized politics for so long, I know that we all do not want it anymore.

C'est notre chance d'avoir des débats honnêtes et de poser des questions importantes, non pas pour créer de la chicane ou pour s'en prendre aux gens d'en face mais pour s'engager à trouver de vraies solutions aux défis avec lesquels nous sommes aux prises.

Les grands objectifs n'ont pas manqué ; toutefois, un objectif sans plan est un souhait. Le présent discours fournit des plans sensés afin d'améliorer la vie des gens. J'accepte la nouvelle forme de concertation que le discours propose. En tant que législateur, je suis prêt à prendre la responsabilité pour le ton de nos débats et le résultat de nos actions. Si nous avons l'occasion de prendre des décisions en collaboration, en tant que citoyen, je peux accepter plus de responsabilités si j'ai davantage de liberté pour poursuivre mes rêves. Le premier ministre a fait campagne sur l'expérience et les résultats. Par ce discours du trône, nous constatons l'avantage que cela procure.

The throne speech outlines the provincial government's agenda, which will enable us to meet five major challenges: restoring balanced budgets, ensuring a robust private sector economy, delivering accessible health care, providing world-class education, and ensuring a high quality of life for all New Brunswickers.

My constituents expressed all these challenges during the last campaign. New Brunswick families are discussing all these subjects around the kitchen table. Let's work together to revive the New Brunswick dream not just for us but also for generations to come.

C'est avec fierté que je prends la parole pour appuyer le discours du trône. Il est exaltant d'être parlementaire à l'heure actuelle, alors que nous ouvrons une nouvelle ère de gouvernance.

This is an opportunity to work together, to break the cycle...

Le cycle d'échecs et de blâme qui a caractérisé la politique pendant si longtemps, je sais que nous tous, nous ne le voulons plus.

This is our chance to have honest debates and ask important questions, not to create conflict or to attack the members opposite, but to commit to finding real solutions to the challenges facing us.

I believe that New Brunswick's best days are yet to come.

J'espère que vous le souhaitez aussi.

Travaillons ensemble pour revigorer le rêve du Nouveau-Brunswick non seulement pour nous mais aussi pour les générations à venir. Merci beaucoup, Monsieur le président.

### **Secunder of Address in Reply**

**Mr. Fairgrieve**, as seconder, spoke as follows: Mr. Speaker, it gives me great pleasure to second the speech from the throne. I am honoured to represent the people of Carleton and thank them for the trust in reelecting me in this last fall's election.

I would also like to thank my family: my wife of 35 years, Necedah; my three children, Stewart, Andrew, and Abigail; and my grandson, Owen. They fill me with pride and provide the motivation for me to work every day on the challenges facing New Brunswick.

In particular, I am pleased to see a throne speech that understands so well the hopes that New Brunswickers have for their province, their communities, and their families. As the Premier said in his swearing in, sometimes the simplest words—news of a new job, a new family member, or a homecoming—are what give us the security to accomplish great things. This is a throne speech that challenges all of us to accomplish great things together.

Like the previous speakers, I want to thank those who helped me get reelected in the riding of Carleton. I would not be here without their help and their guidance. This morning, when the Lieutenant-Governor prorogued the Legislature, she spoke of the last few weeks being surprising and educational. Well, the election of September 24 was all of that. Today, we have heard a second throne speech since the election. When Premier Gallant closed the debate on the first throne speech, he spoke of things he would have done differently. Who among us would not like the opportunity to do things differently? I thank Premier Gallant for his words and respect the fact that he made that acknowledgement.

Je crois que le meilleur est encore à venir pour le Nouveau-Brunswick.

I hope you feel the same way.

Let's work together to revive the New Brunswick dream not only for us but also for generations to come. Thank you very much, Mr. Speaker.

### **Comotionnaire de l'adresse en réponse**

**M. Fairgrieve**, à titre de comotionnaire, prononce le discours suivant : Monsieur le président, j'ai le grand plaisir d'appuyer le discours du trône. Je suis honoré de représenter les gens de Carleton et je les remercie de m'avoir accordé leur confiance en me réélisant lors des élections tenues à l'automne.

J'aimerais en outre remercier ma famille : mon épouse depuis 35 ans, Necedah ; mes trois enfants, Stewart, Andrew et Abigail ; mon petit-fils, Owen. Ils me remplissent de fierté et me donnent la motivation de travailler chaque jour pour trouver des solutions aux défis avec lesquels le Nouveau-Brunswick est aux prises.

En particulier, je suis heureux de voir un discours du trône qui comprend si bien les espoirs que fondent les gens du Nouveau-Brunswick pour leur province, leurs collectivités et leurs familles. Comme l'a dit le premier ministre lors de son assermentation, parfois les mots les plus simples — des nouvelles d'un nouvel emploi, un nouveau membre de la famille ou des retrouvailles — constituent ce qui nous donne de la sécurité pour accomplir de grandes choses. Il s'agit d'un discours du trône qui nous met tous au défi d'accomplir ensemble de grandes choses.

Comme l'ont fait les intervenants précédents, je veux remercier les personnes qui m'ont aidé à me faire réélire dans la circonscription de Carleton. Sans leur aide et leurs conseils, je ne serais pas ici. Ce matin, lorsque la lieutenant-gouverneure a prorogé l'Assemblée législative, elle a dit que les dernières semaines avaient été étonnantes et éducatives. Eh bien, les élections du 24 septembre ont été tout cela. Aujourd'hui, nous avons entendu le second discours du trône depuis les élections. Lorsque le premier ministre Gallant a clôturé le débat sur le premier discours du trône, il a parlé des choses qu'il aurait faites de façon différente. Qui parmi nous ne voudrait pas avoir l'occasion de faire les choses de façon différente? Je remercie le premier ministre Gallant de

The vote to defeat that throne speech was a moment in time.

14:05

I am reminded of other moments in time in New Brunswick. It is ironic that in October, cannabis became legal in our province and in October, 34 years ago, New Brunswickers were dealing with a Premier who had pot found in his bag. He said that it did not belong to him. He was eventually exonerated, but that event led to a leadership review in Saint John, which many saw as the beginning of the end of his 17 years as Premier—another moment in time. A year later, in 1985, the Liberal Party elected a new leader, Frank McKenna, in a two-way race in Moncton against Ray Frenette. It was an overwhelming victory for McKenna, who would go on to an unprecedented victory in 1987 by winning all 58 seats in the province of New Brunswick—another moment in time. It is interesting to note that both leadership candidates in 1985 would go on to serve as Premiers of New Brunswick.

Before McKenna would become Premier, he first came to prominence as the defence lawyer for Yvon Durelle, a legendary boxer from Baie-Sainte-Anne who was charged with shooting and killing a man who had attacked him. The famous boxer was acquitted on the grounds of self-defence, with Frank McKenna as his legal counsel—another moment in time.

Yvon Durelle was a legend and a folk hero, one of Canada's greatest boxers. He was the Canadian and Commonwealth light-heavyweight champion. He fought for world titles. His professional record was 88 wins, 24 losses, 2 draws, and 1 no-contest—115 professional fights. His most famous bout was with Archie Moore at the Montreal Forum in October 1958 for the world light-heavyweight title. It was described by boxing historian Mills Lane in this way: "I don't think you'll ever see a fight like Durelle-Moore again. That fight transcended what great fights are."

ses propos et je respecte le fait qu'il a reconnu cela. Le vote visant à rejeter le discours du trône était un moment dans l'histoire.

Je me souviens d'autres moments historiques qui sont survenus au Nouveau-Brunswick. Il est ironique que, en octobre, le cannabis soit devenu légal dans notre province et que, en octobre, 34 ans passés, les gens du Nouveau-Brunswick aient à composer avec un premier ministre dont on avait trouvé du cannabis dans le sac. Il a dit que cela ne lui appartenait pas. Il a par la suite été blanchi, mais cet événement a mené à un examen du leadership à Saint John, ce que de nombreuses personnes ont vu comme le début de la fin d'une carrière de 17 ans comme premier ministre — un autre moment dans l'histoire. Un an plus tard, en 1985, le Parti libéral élisait un nouveau chef, Frank McKenna, après une course à deux candidats tenue à Moncton contre Ray Frenette. Cela a été une victoire écrasante pour McKenna, qui a ensuite connu en 1987 une victoire sans précédent en remportant tous les 58 sièges de la province du Nouveau-Brunswick — un autre moment dans l'histoire. Il est intéressant de constater que les deux candidats à la course à la direction en 1985 sont par la suite devenus premiers ministres du Nouveau-Brunswick.

Avant que McKenna ne devienne premier ministre, il est d'abord venu occuper le devant de la scène en tant qu'avocat de la défense pour Yvon Durelle, un boxeur légendaire de Baie-Sainte-Anne qui avait été accusé d'avoir tiré et tué un homme qui l'avait attaqué. Le célèbre boxeur a été acquitté pour cause de légitime défense, et Frank McKenna était son avocat — un autre moment dans l'histoire.

L'un des plus grands boxeurs du Canada, Yvon Durelle, était une légende et un héros populaire. Il était champion des poids mi-lourds du Canada et du Commonwealth. Il s'est battu pour des titres mondiaux. Sa fiche professionnelle était de 88 victoires, 24 défaites, 2 matchs nuls et 1 sans décision — soit 115 combats professionnels. Son combat le plus célèbre a été contre Archie Moore au Forum de Montréal en octobre 1958, et le vainqueur était couronné du titre de champion du monde des poids mi-lourds. Il a été décrit ainsi par Mills Lane, historien de la boxe : Je ne pense pas que l'on reverra un jour un duel comme celui qui a opposé Durelle et Moore. Ce duel a transcendé ce que sont d'excellents duels.

After retirement, Yvon Durelle worked as an ambassador for NB Liquor. He said that he always voted for Hatfield because Hatfield gave him that job, even though it was Frank McKenna who had defended him. That Archie Moore fight was a moment in time, Mr. Speaker, and for the fans of the Fighting Fisherman from Baie-Sainte-Anne, it would live forever. Would Frank McKenna's leadership bid have been as decisive without having defended the legendary boxer?

Mr. Speaker, in politics, especially in New Brunswick politics, we have been impacted by specific moments in time. If you are of a certain age, you may remember equal opportunity, Point Lepreau, language rights, the Bricklin, the McKenna sweep, and the sale of NB Power. Some are good and some are bad, but all are memorable. This election, the first provincial minority in almost 100 years, has brought New Brunswick to another significant moment in time.

This throne speech we have heard today invites our communities and our people to dream big. The five challenges outlined in this throne speech are ones that I readily accept. There will be many small steps before New Brunswick can leap forward to regain its position as a leader in Canada. Today, we can choose to be challenged. We can leave footprints behind that show big things can still be accomplished. Mr. Speaker, when we work together in a divided House to get things done for New Brunswick, it will lead to a moment in time that we can all be proud of, our children can be proud of, and our grandchildren can be proud of.

14:10

**(Mr. Speaker** read the proposed address and put the question, which led to a debate.

**Mr. Gallant** moved the adjournment of the debate.

**Hon. Mr. Higgs** moved that the House adjourn.

The House adjourned at 2:11 p.m.)

À sa retraite, Yvon Durelle a travaillé comme ambassadeur pour Alcool NB. Il a dit qu'il avait toujours voté pour Hatfield car ce dernier lui avait trouvé cet emploi, même si c'est Frank McKenna qui l'avait défendu. Le combat avec Archie Moore était un moment historique, Monsieur le président, et, pour les partisans du pêcheur boxeur de Baie-Sainte-Anne, il vivrait à jamais. Est-ce que la course à la direction de Frank McKenna aurait été aussi décisive s'il n'avait pas défendu le boxeur légendaire?

Monsieur le président, en politique, et spécialement au Nouveau-Brunswick, nous avons été touchés par des moments historiques précis. Si vous êtes d'un certain âge, vous vous souvenez peut-être de Chances égales pour tous, de Point Lepreau, des droits linguistiques, du raz-de-marée de McKenna et de la vente d'Énergie NB. Certains sont bons et d'autres sont mauvais, mais tous sont mémorables. Le résultat des dernières élections, soit le premier gouvernement minoritaire en près de 100 ans, a donné au Nouveau-Brunswick un autre moment historique d'importance.

Le discours du trône que nous avons entendu aujourd'hui invite nos collectivités et notre population à rêver grand. Les cinq défis énoncés dans le discours du trône sont des défis que j'accepte d'emblée. Il faudra franchir de nombreuses petites étapes avant que le Nouveau-Brunswick puisse faire un bond en avant afin de reprendre sa place comme chef de file au Canada. Aujourd'hui, nous pouvons choisir d'être mis au défi. Nous pouvons laisser derrière des empreintes qui montrent que de grandes choses peuvent encore être accomplies. Monsieur le président, lorsque nous travaillons ensemble dans une Assemblée législative divisée pour obtenir des résultats pour le Nouveau-Brunswick, cela mène à un moment figé dans l'histoire dont nous pouvons tous être fiers, dont nos enfants peuvent être fiers et dont nos petits-enfants peuvent être fiers.

**(Le président** donne lecture de l'adresse proposée et propose la question ; il s'élève un débat.

**M. Gallant** propose l'ajournement du débat.

**(L'hon. M. Higgs** propose l'ajournement de la Chambre.

La séance est levée à 14 h 11.)